

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LIV

Tlapapal cuextecayotl

683. Xiquincaquican
hue in cuechychahuacaya in Tlachahuepantzin Ixtlilcuechahuac
o ayoc nelli
in cano Ximoaya
çayoh ye nican tlalticpac y yaia

Quauhacayotl³⁰²

Tiqui tiqui tiqui tiqui totototo etcetera.

684. Yn ma xoncuica tlauhtonatiah
chimale cuicani
meetla
tla xonicnotlamati yao ayiahue
maya huichale ocnale maço çeya huichile ele.

LIV

Al modo huasteca de muchos colores

683. Escuchadlos,
se lamentan Tlachahuepantzin, Ixtlilcuecháhuac.³⁸²
Ya no están en verdad,
en el Ximoayan
sino sólo ya aquí en la tierra.³⁸³

Al modo del águila

Tiqui tiqui tiqui tiqui totototo etcétera.

684. Canta sol luminoso,
dueño del escudo, cantor,
en el lugar de los magueyes,³⁸⁴
aflígete.³⁸⁵

685. Yn coçana ypan aya a
 Yca ya a niquita ya
 moxochiuh Dios
 noyoliol paquini huanca no huee yoo
 man chalchihuitl nicmati a nichichimecatl yio ya
 ye mach a nicaan a xochitla quitquitihuitz
 noyolliol paquini huan çann o hue yoo yyao aye aya
 auh y yehua ynhuaaya ya quimoaya³⁰³ ya quimaxelo ayoo.
686. Auh in yehuan quaahuaque
 auh y yeehua maquahueque
 in conquetzalmantihuitze
 contonacaxochimoyauhtihuitze aya
 Quauhtencatli a Tozquecholtzin
 yce ytonal³⁰⁴ a yao.
687. Chiappan oo Chiappan o
 ompa ye huitz yn yectli nomache
 quen quihualitta
 queen quihualycaqui
 tonahuac onoc o etcetera.
688. Nee nochaa nee nitlatoa o
 çaca cuilolpa
 Chiucnauhtecatpetl
 a ycatya tonatiuh yaquian an o.

685. Amarillecen,
con esto las veo,
son tus flores, Dios.
Mi corazón se alegra.
Guste yo los jades, yo chichimeca,
acaso viene él aquí trayendo las flores.
Mi corazón se alegra,
las esparce, las separa con sus manos.
686. Y ellos, los dueños de las águilas,
y ellos, los dueños de las macanas,
como plumas preciosas los vienen ofreciendo,
los vienen esparciendo como flores de nuestro sustento,
a Quauhténcatl, a Tozquecholtzin,³⁸⁶
uno es su destino.
687. En Chiappan, en Chiappan,
ya viene el bueno de mi sobrino;
¿cómo viene a verlo,
cómo viene a escucharlo,
aquel que junto a nosotros está?³⁸⁷
688. En mi casa, yo hablo,
sobre la pintura de grama,
el monte Chiucnauhtépetl,
se yergue donde se pone el sol.

689. Ye mimiliuhtih
 ye popoçontih quetzalaxochitl i
 tlachinolxochitl aya [36v]
 in axca i ye tonahuatil
 mitl chimalla aya
 nican Cholollan ye Huexotzinco
 tla ninoma'mana O.

690. Yn oquic niman atempan i
 çan oquic nima ye onca ya
 hualoloque³⁰⁵ ye chichimeca aya
 chimalcalco hualolinque ce huitze
 quihualtoça Chiucnauhixtlahuatl ayiyo.

Coto coto co tico ticoti ticoti ticoti.

691. Nicmana ya nicmana ya
 xochincacahuatl
 ma ya onihuaya³⁰⁶ ye ichan
 nopiltzin Moteuçcomatzin o ancayome.

689. Ya se va entrelazando,
 ya va echando espuma la flor preciosa,
 la flor de la chamusquina, la guerra. [36v]
 Ahora es ya nuestra obligación
 las flechas, los escudos,
 aquí en Cholollan, en Huexotzinco.
 Me doy en ofrenda.

690. Con esto, luego en la orilla del agua,
 con esto, luego allá,
 se juntaron los chichimecas,
 a la casa de los escudos han venido
 vienen todos,
 se dirigen a las Nueve llanuras.

Coto cotoco tico ticoti ticoti ticoti.

691. Ofrezco, ofrezco
 el cacao florido,
 sea enviado a la casa
 de mi príncipe Motecuhzomatzin.

692. Yn yectli ya huelaçotli ya
quetzalayahualolli
ma ya nic yximati
ye ichan niauh etcetera.³⁰⁷
693. O ayac yiol quimati
in quetzalpoyomaxochitl
cacahuaxochitl
nicmomoyahua nican a
ihpotoca ya ye Huexotzinco
atlia itzalan ayo.
694. Yn quezqui tonatiuh
ayo niyecoc tepetitlan i
in chooca noyolio
icnotlamati yiya
ma xochitl noyollo
quetzalihcuiliuhtoc yyaa
yehua ichan i yehuan Dios Ycelteotl aye ohuaya
ye xochiticpac cuican tlailotlac teuctli ayyaoco ayyahue.
695. Ma xochiyhuintihua ya
ma ilhuitlamacho ya
antepilhuan
man quetzalitotilo

692. Las bellas, las preciadas [flores],
rodeado por el agua preciosa,
que yo las conozca,
ya voy a su casa.
693. Nadie en su corazón lo sabe.
Las flores preciosas que alucinan,
las flores del cacao,
yo las esparzo, las tomo,
exhalan fragancia en Huexotzinco,
en medio del agua.
694. ¿En cuántos soles
he llegado a los montes?
Llora mi corazón,
se entristece.
Flor fuera mi corazón,
Estaría pintado con plumas preciosas
en la casa de Dios, del Dios único.
Sobre las flores canta el señor Tlailótlac.³⁸⁸
695. Que haya embriaguez florida,
sea dada a conocer la fiesta,
vosotros, príncipes,
que haya baile de plumas preciosas

ichan totatzin Ycelteotl ye etcetera
Ye xochiticpac cuican tlailotlac teuctli ayyaoco ayyahue.

696. Y xiuhtenampan aya
tonycacaya o
onca milintoc in quetzaltepetitlan
anqui Anahuac yya oo oztomecatl huihue yyao aiai.

697. A ompa nicahcito ya
coaixtlahua
yxiuhchimal nicmeme
nic e'cahui oo tonacaxochitl ayye ayiai.

Coto coto coti ticoti ticoti.

698. Temohuaci
temohuaci yohuaya mizquitl icpac
neteco oya xochitl
temo ya Moteucçomatzi
tlachinoltemo ya Neçahualcoyotzin
Anahuatl quitoca milinia ya.

en la casa de nuestro padre, Dios único.
Sobre las flores canta el señor Tlailótlac.

696. En el cercado de piedras preciosas
te yergues;
hay agitación junto al cerro del ave quetzal,
en Anáhuac, el oztomécatl va.³⁸⁹

697. Allá fui a darles alcance,
a los coixtlahuacas,
llevo a cuestras su escudo de turquesas,
doy frescor a las flores de nuestro sustento.

Coto coto coti ticoti ticoti.

698. Viene a descender,
viene a descender sobre el mezquite,
se cortan las flores.
Bajó Motecuhzomatzin,
bajó en son de guerra Nezahualcoyotzin,
van en pos del Anáhuac, se entrelazan.

699. Quauhtlin tototl ye mochiuh oceloMixcoatl
mizquitl icpac matlahuacalco
oya tlatatl Mixcoatl pilli Neçahualcoyotzi
yyoohui can ihuaya oya yoohui canihua yooya.
700. Ye quimaceuhque mocolihua
Acamapich Huitzilihuitl
huey tlalli aColihuacan i [37r]
mitzpielti mixcohuacalli
oztomecacalli Nezahualcoyotzin yoohui
çan ihuaya oya yoohui çan ihuaya yo oya etcetera.³⁰⁸
701. Tzihuactitlan nequametla
huallacxipatlataque
yeçocalco netlaliloc huey comitl
necpaltiloc nocolihuan
Quinatzi Tlaltecatzí Te'çhotlalatl teuctli
Chicomoztoc neneco oya.
702. Nichoca nichoca
icnoyoya noyoliol
nehuayan Neçahualcoyotzi
can on aya Ximoaya
nocolihua in Quinatzi *Tlaltecatzí Te'çhotlalatl teuctli*
Chicomoztoc neneco oya.

699. En águila, en jaguar se convirtió Mixcóatl,³⁹⁰
sobre el mezquite, en el huacal de redes
el señor Mixcóatl, el príncipe Nezahualcoyotzin.³⁹¹
700. Hicieron merecimiento tus abuelos³⁹²
Acamápich, Huitzilfhuil
de la gran tierra, Acolhuacan. [37r]
Te hizo guardar la casa de los mixcohuas,
la casa de los oztomecas, Nezahualcóyotl.
701. Donde hay arbustos espinosos, maguey que da aguamiel,
dejaron las huellas³⁹³ de sus pies,
en el lugar de la lucha estaba la biznaga,
allí tuvieron sitio mis abuelos
Quinatzin, Tlaltecatzin, el señor Techotlalatl;
en Chicomoztoc son requeridos.
702. Lloro, lloro,
es compasivo mi corazón,
yo Nezahualcóyotl,
en el Ximoayan están mis abuelos
Quinatzin, Tlaltecatzin, *el señor Techotlalatl;*
en Chicomoztoc son requeridos.

703. Cococayo in e'cohuac
 ica ittoc Acolmiztli
 hualcuica ne'nenque Colhuacan o
 Atotoztli a itzmolin oya oya
 xotlac inchoquixochiuh
 Coxcotzin Calcocametl huin oya xahuini.

704. Ajaxcan in quittaque
 huey tlalli a Colhuacan
 mizquititlan o tzihuactitla
 quitlalaquico inchoquixochiuh
 Coxcotzin Calcocametl huin oya xahuini.

705. Yo yo mihua
 ma ya quiça nomali³⁰⁹ ayyahui yahuiya ayahuiya
 ma ya quiça nomali.

703. El dolor ha llegado
 con eso fue visto Acolmiztli.
 Vienen a cantar los caminantes a Colhuacan.
 Atotoztli dio renuevos,
 brotó la flor del llanto
 de Coxcotzin,³⁹⁴ Calcocámetl.

704. Con dificultad contemplaron
 la gran tierra, Acolhuacan,
 donde hay mezquites, arbustos espinosos,
 vinieron a enterrar la flor del llanto
 de Coxcotzin, Calcocámetl.

705. Que se vaya,
 que salga mi prisionero,
 que salga mi prisionero.³⁹⁵